

Par slēgta konkursa "RAIL BALTICA "STARPTAUTISKĀS LIDOSTAS "RĪGA"" DZELZCEĻA STACIJAS, SAISTĪTĀS INFRASTRUKTŪRAS UN ESTAKĀDES BŪVPROJEKTS" (identifikācijas Nr. EDZL 2016/2 CEF) kandidātu atlases nolikumu

Regarding regulations for selection of candidates of closed tender "CONSTRUCTION DESIGN OF RAIL BALTICA'S AIRPORT RIGA RAILWAY STATION, RELATED INFRASTRUCTURE, AND VIADUCT" (identification No EDZL 2016/2 CEF)

2016. gada 22. decembrī tika saņemti iespējamā piegādātāja jautājumi par slēgta konkursa "RAIL BALTICA "STARPTAUTISKĀS LIDOSTAS "RĪGA"" DZELZCEĻA STACIJAS, SAISTĪTĀS INFRASTRUKTŪRAS UN ESTAKĀDES BŪVPROJEKTS" (identifikācijas Nr. EDZL 2016/2 CEF) kandidātu atlases nolikumu.

Iepirkuma komisija ir izskatījusi jautājumus un apstiprinājusi šādas atbildes:

On 22 December 2016, questions were received from the possible supplier regarding regulations for selection of candidates of closed tender "CONSTRUCTION DESIGN OF RAIL BALTICA'S AIRPORT RIGA RAILWAY STATION, RELATED INFRASTRUCTURE, AND VIADUCT" (identification No EDZL 2016/2 CEF).

Iepirkuma komisija ir izskatījusi jautājumus un apstiprinājusi šādas atbildes:

The Procurement Commission has examined the questions and approved the following answers:

Question No 1	Jautājums Nr. 1
<p>Unfortunately, the initial deadline for submission of application was too short for abroad company due to unexpected international tender requirements — translation into a Latvian language.</p> <p>It was impossible for non-Latvian company to compete with the local companies during this short period of time. These are the main differences between the Latvian and abroad companies (Latvian companies do not need to take these acts):</p> <ol style="list-style-type: none">1. abroad companies have to translate all related Latvian law acts and regulations into the other language;2. abroad companies have to become familiar with a specific Latvian regulations;3. abroad companies have to certificate all their original documents for staff as well as for company according to Latvian regulations;4. abroad companies have to translate all SIA "Eiropas dzelzceļa līnijas" answers	<p>Diemžēl sākotnējais piedāvājumu iesniegšanas termiņš bija pārāk īss, ņemot vērā starptautiskam iepirkumam negaidītu prasību – tulkojumu latviešu valodā.</p> <p>Tas bija neiespējami ārvalstu kompānijai sacensties ar vietējām kompānijām šajā īsajā laika periodā.</p> <p>Šīs ir galvenās atšķirības starp Latvijas un ārvalstu kompānijām (Latvijas kompānijām nav jāizpilda šādas darbības):</p> <ol style="list-style-type: none">1. Ārvalstu kompānijām jātulko Latvijas normatīvie akti citā valodā;2. Ārvalstu kompānijām jāiepazīstas ar Latvijai specifiskām normatīvo aktu prasībām;3. Ārvalstu kompānijām ir jāsertificē visi dokumentu oriģināli personālam, kā arī pašai kompānijai atbilstoši Latvijas normatīvo aktu prasībām;4. Ārvalstu kompānijām jātulko visas SIA "Eiropas dzelzceļa līnijas"

<p>to the tender participants from Latvian into other language;</p> <p>5. abroad companies have to translate completed application from the original language into Latvian.</p> <p>Please pay attention that Latvian language is not widely used language and it is using exclusively in Latvia and there are no possibilities for abroad companies to organize translation in origin countries.</p> <p>So furthermore abroad company have to spend significant period of time to find at least several Latvian translation agencies for translation into the local language. For this reason, we asked to postpone deadline of application submission, as we think that all other foreign companies did.</p> <p>Unfortunately, decision of SIA "Eiropas dzelzceļa līnijas" to postpone the deadline for 3 weeks is completely inadequate taking into account the official holidays period: Christmas and a New Year. Please judge:</p> <ul style="list-style-type: none"> > deadline was postponed from 13 December 2016 till 03 January 2017; > however 2016/12/17-18 is weekend, 2016/12/24-26 are days off, 2016/12/31-2017/01/01 are days off; > 03 January 2017 -the day of application opening meeting. <p>So the deadline was postponed in fact only by 12 days suitable for work. This is not enough to ensure equal conditions for abroad companies to compare with Latvian according to described above essential differences.</p> <p>For this reason, as by EU financed this RailBaltica project part have to be international tender, please ensure equal conditions for not-Latvian companies and postpone the tender deadline for 10 working days.</p> <p>Answer No 1</p>	<p>sniegtās atbildes no latviešu valodas uz citu valodu;</p> <p>5. Ārvalstu kompānijām jātulko sagatavots piedāvājums no oriģinālvalodas latviešu valodā.</p> <p>Lūdzu, pievērsiet uzmanību, ka latviešu valoda nav plaši izplatīta valoda un tā tiek lietota tikai Latvijā un ārvalstu kompānijām nav iespēju organizēt tulkojumus to mītnes zemē.</p> <p>Līdz ar to ārvalstu kompānijai ir jātērē nozīmīgs laika periods, lai atrastu vismaz dažus tulkošanas pakalpojumu sniedzējus tulkošanai vietējā valodā. Šī iemesla dēļ mēs lūdzām pārcelt piedāvājumu iesniegšanas termiņu, mūsaprāt to darīja arī citas ārvalstu kompānijas.</p> <p>Diemžēl SIA "Eiropas dzelzceļa līnijas" lēmums bija pārcelt piedāvājumu iesniegšanas termiņu par 3 nedēļām, kas ir pilnīgi neadekvāts termiņš ņemot vērā oficiālo brīvdienu periodu: Ziemassvētkus un Jauno gadu.</p> <p>Lūdzu, vērtējiet:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Piedāvājumu iesniegšanas termiņš bija pārcelts no 2016. gada 13. decembra uz 2017. gada 3. janvāri. -Taču 17.-18.12.2016. ir nedēļas nogale, 24-26.12.2016. ir brīvdienas, 31.12.2016. - 01.01.2017. ir brīvdienas; -03.01.2017. ir piedāvājumu atvēršanas diena. <p>Līdz ar to faktiski piedāvājumu iesniegšanas termiņš bija pārcelts par 12 darbam derīgām dienām. Tas nav pietiekami, lai nodrošinātu līdzvērtīgus apstākļus ārvalstu kompānijām, salīdzinot ar Latvijas kompānijām, ņemot vērā iepriekš minētās būtiskās atšķirības.</p> <p>Šī iemesla dēļ, tā kā šim ES finansētam RailBaltica projekta posmam jābūt starptautiskam iepirkumam, lūdzu, nodrošināt vienlīdzīgus nosacījumus ārvalstu kompānijām, pārceļot piedāvājumu iesniegšanas termiņu par 10 darba dienām.</p>
---	---

The Procurement Commission set the deadline for submission of tender applications pursuant to the Public Procurement Law.

Based on submissions from interested suppliers, the initially set deadline was extended by 21 calendar days. The new deadline for submitting tender applications is 3 January 2017; 10:00.

In view of the tight timetable for the project implementation, as well as the conditions of the contract for the project implementation and achievement of the set objectives, delays in the implementation of the project are not allowed.

The deadline for the submission of tender applications will not be amended.

Question No 2

In §4.1.1, it is said that "all documents shall be drafted in paper in Latvian; documents may be submitted in another language, provided they are accompanied by a translation in Latvian designed according to statutory requirements (Cabinet of Ministers Regulations No 291, "Procedures for the Certification of Document Translations in the Official Language" of 22 August 2000). The Candidate is liable for the consistency of translation with the original";

And,

In §4.1.2.5 "copies of documents shall be approved according to Cabinet of Ministers Regulations No 916 „Procedures for the Elaboration and Design of Documents" of 28 September 2010",

And,

In §4.1.2.7 "a Candidate has the right to approve all copies and translations of documents included in the application with a single approval, provided the application is bound as a single unit",

Therefore, does it mean that the translations of our documents, from French to English and/or Latvian, can be certified by us? Or do we need to have them certified by a notary or by a sworn translator?

Atbilde Nr. 1

Iepirkumu komisija noteica piedāvājumu iesniegšanas termiņu, ievērojot Publisko iepirkumu likuma prasības.

Pamatojoties uz ieinteresēto piegādātāju iesniegumiem, sākotnēji noteiktais piedāvājumu iesniegšanas termiņš tika pagarināts par 21 kalendāro dienu. Jaunais piedāvājumu iesniegšanas termiņš ir noteikts 2017. gada 3. janvāris plkst. 10.00.

Ņemot vērā projekta ieviešanas saspringto laika grafiku, kā arī līguma nosacījumus par projekta ieviešanu un noteikto mērķu sasniegšanu, kavēšanās ar projekta ieviešanu nav pieļaujama.

Piedāvājumu iesniegšanas termiņš netiks grozīts.

Jautājums Nr. 2

Punktā 4.1.1 teikts "visiem dokumentiem jābūt papīra formātā latviešu valodā, dokumenti var tikt iesniegti citā valodā, ja klāt ir pievienots normatīvajos aktos noteiktā kārtībā apliecināts tulkojums latviešu valodā (Ministru kabineta 2000.gada 22.augusta noteikumi Nr.291 "Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā"). Par dokumentu tulkojuma atbilstību oriģinālam atbild Kandidāts;"

Un,

Punktā 4.1.2.5 teikts "dokumentu kopijām jābūt apliecinātām saskaņā ar Ministru kabineta 2010.gada 28.septembra noteikumiem Nr.916 "Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība";

Un,

Punktā 4.1.2.7 teikts "iesniedzot Pieteikumu, Kandidāts ir tiesīgs visu pieteikumā iekļauto dokumentu atvasinājumu un tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss pieteikums ir caurauklots;"

Līdz ar to – vai tas nozīmē, ka mūsu dokumentu tulkojumus no franču uz angļu un/vai latviešu valodu varam apliecināt mēs paši? Vai arī tie

According Cabinet of Ministers Regulations No 916 procedures for the Elaboration and Design of Documents "of 28 September 2010":

2.1. The application shall be drawn up either in Latvian or in English. Candidate selection documents and technical documentation may be submitted in another language if translation either in Latvian or in English certified by the candidate is appended thereto. Certification by the candidate shall mean the following:

- Title "THE TRANSLATION IS CORRECT";
- Full title of the position of the official authorised to sign the application;
- Signature and full name; and
- Location and date.

Upon submitting an application, the candidate has the right to certify the veracity of all submitted documents with a single certification if the entire application has been bound together with a durable thread or cord.

2.2 If the candidate submits copies of documents, each copy of the document must be certified by the candidate, stating "TRUE COPY" and other requisites of a certification specified in Clause 7.5 of the regulations must be ensured as well. Upon the submission of an application, the supplier has the right to certify the veracity of all submitted documents with a single certification if the entire application has been bound together with a durable thread or cord.

Answer No 2

Please be informed that according to Paragraph 61 of Cabinet Regulation No 916 "Procedures for the Elaboration and Design of Documents" of 28 September 2010, the accuracy of a derivative document in an organisation shall be certified by the head of the organisation or by another official authorised to represent the organisation, or their authorised person.

jāapliecina notāram vai zvērinātam tulkotājam?

Atbilstoši 2010. gada 28. septembra Ministru kabineta noteikumiem Nr. 916 "Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība":

2.1. Pieteikums jā sagatavo latviešu vai angļu valodā. Kandidātu atlases dokumenti un tehniskā dokumentācija var tikt iesniegti citā valodā, ja klāt ir pievienots kandidāta apliecināts tulkojums latviešu valodā vai angļu valodā. Pretendenta apliecinājums nozīmē:

- uzraksts "TULKOJUMS PAREIZS";
- piedāvājumu parakstīt pilnvarotās amatpersonas pilns amata nosaukums,
- paraksts un paraksta atšifrējums;
- vietas nosaukums un datums.

Iesniedzot piedāvājumu, pretendents ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu tulkojumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums ir cauršūts vai caurauklots.

2.2. Ja pretendents iesniedz dokumentu kopijas, katrai dokumenta kopijai jābūt pretendenta apliecinātai ar uzrakstu "KOPIJA PAREIZA" un pārējiem apliecinājuma rekvizītiem, kas norādīti nolikuma 7.5.punktā. Iesniedzot piedāvājumu, piegādātājs ir tiesīgs visu iesniegto dokumentu atvasinājumu pareizību apliecināt ar vienu apliecinājumu, ja viss piedāvājums vai pieteikums ir cauršūts vai caurauklots.

Atbilde Nr. 2

Paskaidrojam, ka Ministru kabineta 2010.gada 28.septembra noteikumu Nr.916 "Dokumentu izstrādāšanas un noformēšanas kārtība" 61. punktā ir noteikts, ka dokumenta atvasinājuma pareizību organizācijā apliecina organizācijas vadītājs vai cita

Question No 3

In addition to the above requests, may we kindly ask that you consider modifying the following items of the submittal requirements:

- 1) In §5.17.7. it is required that a statement be provided by our insurer, in compliance with §5.16.12. Please note that we could not find this sub-clause?
- 2) Furthermore in the left column of the table it states that the statement from the insurer should cover the total liability limit and one liability limit for one case, which equals at least the offered contract price and retention not higher than 5% of the offered contract price. Please note that our insurer can only provide a statement for a fixed price in Euros or other currency and for a fixed duration. Since both the offered contract price and duration are not known at this time, they consider this requirement to be unlimited, both in terms of monetary amount and duration, therefore it is impossible to comply with. May we kindly request that this requirement be modified so that we can comply with it.
- 3) In 5.17 clause's table column "Documents have to be submitted" for clause No.5.17.6 it is stated that "5. Where the construction expert of a Candidate does not hold a certificate valid in Latvia, the Candidate shall submit a statement that within 60 (sixty) days following the expiry of the term according to Article 67(4) of the Public Procurement Law the construction expert will have received a certificate valid in the Republic of Latvia. ". We like to point, that required 60 (sixty) days term for foreign experts certification is not enough cause all procedures, documentations are in Latvian language, certification is being hold also in Latvia. For this reason we kindly ask you to extend certification procedure term at least till 120 days.

Answer No 3

- 1) Please be informed that with a decision of the Procurement Commission of 23 December 2016 (Minutes No. 7) adjustments No 1 to the Regulations have been approved, and Clause 5.17.7 of the

amatpersona, kas tiesīga pārstāvēt organizāciju, vai šo personu pilnvarota persona.

Jautājums Nr. 3

Papildus iepriekš minētajiem lūgumiem, mēs vēlamies lūgt precizēt šādus nolikuma punktus:

- 1) Punktā 5.17.7 ir noteikts, ka mūsu apdrošinātājiem jāsniedz apliecinājums, ievērojot punkta 5.16.12 prasības. Vēršam uzmanību, ka šādu apakšpunktu nevarējām atrast
- 2) Tabulas kreisajā kolonnā ir teikts, ka apdrošinātājam būtu jāsedz Pretendenta un tā būvspeciālistu civiltiesiskā atbildība konkrētajā objektā ar kopējo atbildības limitu un atbildības limitu par vienu gadījumu, kas nedrīkst būt mazāks par piedāvāto līgumcenu un pašrisku ne lielāku kā 5% no piedāvātās līgumcenas.
Lūdzu, ņemiet vērā, ka mūsu apdrošinātājs var nodrošināt polisi par noteiktu cenu euro vai citā valūtā uz noteiktu laiku. Ņemot vērā, ka līgumcena un līguma termiņš pašlaik nav zināmi, viņi šo prasību saprot kā neierobežotu, gan naudas daudzuma, gan laika ziņā, tādējādi to nav iespējams izpildīt. Lūdzam precizēt šo prasību tādā veidā, lai mēs to varam izpildīt.
- 3) Punktā 5.17 kolonnā "Iesniedzamie dokumenti" punktā 5.17.6 ir teikts: "Ja Kandidāta būvspeciālistam nav Latvijas Republikā spēkā esošs sertifikāts, Kandidātam ir jāiesniedz apliecinājums, ka 60 (sešdesmit) dienu laikā pēc Publisko iepirkumu likuma 67. panta ceturtajā daļā minētā nogaidīšanas termiņa beigām būvspeciālists būs saņēmis Latvijas Republikā spēkā esošu sertifikātu."
Mēs vēlamies norādīt, ka 60 (sešdesmit) dienu termiņš ārvalstu ekspertu sertifikācijai ir nepietiekams, jo visas procedūras, dokumenti ir latviešu valodā, sertifikācija arī notiek Latvijā. Šī iemesla dēļ lūdzam pagarināt sertifikācijas procedūras termiņu vismaz uz 120 dienām.

Atbilde Nr. 3

- 1) Informējam, ka ar Iepirkuma komisijas 2016. gada 23. decembra

Regulations regarding the documents has been adjusted in the following wording:
"A statement submitted by the Candidate and issued by an insurance company registered in Latvia or abroad, which is entitled to provision of insurance services according to Latvian law, regarding an insurance meeting the minimum requirements of Sub-Clause **5.17.7** herein, provided the procurement (construction design and author supervision) contract will be signed."

2) The Procurement commission explains that at this stage of procurement procedure the Candidate must submit not an insurance policy but a statement submitted by the Candidate and issued by an insurance company registered in Latvia or abroad, which is entitled to provision of insurance services according to Latvian law, regarding an insurance meeting the minimum requirements of Sub-Clause 5.16.12 herein, provided the procurement (construction design and author supervision) contract will be signed.

3) We would repeatedly like to explain that Candidate's construction experts who do not hold a certificate valid in the Republic of Latvia, for the receipt of such certificate must perform the below procedures. With regard to the construction experts referred to in Clauses 5.17.6.1 to 5.17.6.6 and 5.17.6.8 of the Regulations, who belong to the profession of construction engineers, a written permission must be received for the provision of temporary professional services in a regulated profession in the Republic of Latvia issued by the certifying authority in accordance with the procedure laid down in the effective laws and regulations of the Republic of Latvia. In accordance with Cabinet Regulation No 818 of 28 July 2009 „Regulation regarding Provision of Temporary Professional Services in the Republic of Latvia” the certifying authority shall issue a written permit to construction experts who belong to the profession of construction engineers within 1 (one) month, and the expert concerned may commence his/her activities in the Republic of Latvia after the issuance of such permit.

We would also repeatedly like to explain that with regard to the construction expert referred to in Clause 5.17.6.7 of the Regulations who belongs to the profession

lēmumu (protokols Nr. 7) ir apstiprināti Nolikuma precizējumi Nr. 1 un Nolikuma 5.17.7. punkta sadaļa par iesniedzamajiem dokumentiem ir precizēta šādā redakcijā:
"Kandidāta iesniegts Latvijā vai ārvalstīs reģistrētas apdrošināšanas sabiedrības, kas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā ir tiesīga sniegt apdrošināšanas pakalpojumus, apliecinājums par Nolikuma **5.17.7.** apakšpunktā noteiktajām minimālajām prasībām atbilstošu apdrošināšanu, ja tiks parakstīts iepirkuma (būvprojektēšanas un autoruzraudzības) līgums."

2) Iepirkuma komisija paskaidro, ka šajā iepirkuma etapā kandidātam jāiesniedz nevis apdrošināšanas polise, bet gan Latvijā vai ārvalstīs reģistrētas apdrošināšanas sabiedrības, kas Latvijas Republikas normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā ir tiesīga sniegt apdrošināšanas pakalpojumus, kandidātam izsniegts apliecinājums apdrošināt kandidātu atbilstoši Nolikuma 5.17.7. apakšpunktā noteiktajām minimālajām prasībām, ja tiks parakstīts iepirkuma (būvprojektēšanas un autoruzraudzības) līgums."

3) Atkārtoti paskaidrojam, ka Kandidāta būvspeciālistiem, kuriem nav Latvijas Republikā spēkā esošs sertifikāts, sertifikāta saņemšanai ir jāveic tālāk minētās procedūras. Atkārtoti paskaidrojam, ka attiecībā uz Nolikuma 5.17.6.1. līdz 5.17.6.6. un 5.17.6.8.punktā minētajiem būvspeciālistiem, kuri ietilpst būvinženieru profesijā, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktā kārtībā ir jāsaņem no atzīšanas institūcijas rakstiska atļauja īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanai Latvijas Republikā reglamentētā profesijā. Saskaņā ar Ministru kabineta 2009.gada 28.jūlija noteikumiem Nr.818 "Noteikumi par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanu Latvijas Republikā" atzīšanas institūcija rakstisku atļauju būvspeciālistiem, kuri ietilpst būvinženieru profesijā, īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanai Latvijas Republikā izsniedz 1 (viena) mēneša laikā, un attiecīgais speciālists savu darbību drīkst uzsākt Latvijas Republikā pēc šādas atļaujas izdošanas.

Tāpat atkārtoti paskaidrojam, ka attiecībā uz Nolikuma 5.17.6.7. apakšpunktā minēto būvspeciālistu, kurš ietilpst arhitekta

of architect, a declaration regarding provision of temporary professional services in the Republic of Latvia must be submitted to the certifying authority in the procedure laid down in the effective laws and regulations of the Republic of Latvia. In accordance with Cabinet Regulation No 818 of 28 July 2009 "Regulation regarding Provision of Temporary Professional Services in the Republic of Latvia" the certifying authority with regard to construction experts belonging to the profession of architects shall consider the submitted declaration regarding provision of temporary professional services in the Republic of Latvia within 1 (one) month, and the expert concerned may commence his/her activities in the Republic of Latvia simultaneously with the submission of the declaration.

Thus, taking into account the information above, we would like to explain that the term specified in the Regulations – 60 (sixty) days after the end of the waiting period specified in Section 67, Paragraph four of the Public Procurement Law to receive the construction expert certificate is compliant with the requirements of the effective laws and regulations of the Republic of Latvia, and it will not be extended.

profesijā, Latvijas Republikā spēkā esošajos normatīvajos aktos noteiktā kārtībā ir jāiesniedz atzišanas institūcijai deklarāciju par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanu Latvijas Republikā. Saskaņā ar Ministru kabineta 2009.gada 28.jūlija noteikumiem Nr.818 "Noteikumi par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanu Latvijas Republikā" atzišanas institūcija būvspeciālistiem, kuri ietilpst arhitektu profesijā, iesniegto deklarāciju par īslaicīgu profesionālo pakalpojumu sniegšanai Latvijas Republikā izskata 1 (viena) mēneša laikā, un attiecīgais speciālists savu darbību drīkst uzsākt Latvijas Republikā vienlaicīgi ar deklarācijas iesniegšanu.

Tādējādi, ņemot vērā iepriekš minēto, paskaidrojam, ka Nolikumā paredzētais termiņš – 60 (sešdesmit) dienu laikā pēc Publisko iepirkumu likuma 67. panta ceturtajā daļā minētā nogaidīšanas termiņa beigām saņemt būvspeciālista sertifikātu – ir atbilstošs Latvijas Republikā spēkā esošo normatīvo aktu prasībām un tas netiks pagarināts.